

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XI T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ez 17,22-24

TESTO ITALIANO

²²Così dice il Signore Dio:
Un ramoscello io prenderò dalla cima del cedro, dalle punte dei suoi rami lo coglierò e lo planterò sopra un monte alto, imponente;
²³Io planterò sul monte alto d'Israele. Metterà rami e farà frutti e diventerà un cedro magnifico. Sotto di lui tutti gli uccelli dimoreranno, ogni volatile all'ombra dei suoi rami riposerà.
²⁴Sapranno tutti gli alberi della foresta che io sono il Signore, che umilio l'albero alto e innalzo l'albero basso, faccio seccare l'albero verde e germogliare l'albero secco. Io, il Signore, ho parlato e lo farò».

TESTO EBRAICO

22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלִקְחָתִי אֲנִי
מִצְמִרַת הָאָרֶז הָרָמָה וְנִתַּתִּי מִרְאֵשׁ
וְנִקְוִיתִי כִּד אֶקְטֹף וְשִׁתַּלְתִּי אֲנִי עַל
הַר-גִּבְהַת וְתִלְוִל:
23 בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֲשַׁתְּלֶנּוּ וְנִשְׂא
עֲנָף וְעֲשֶׂה פְרִי וְהָיָה לְאָרֶז אֲדִיר וְשִׁכְנֵי
תַּחְתָּיו כָּל-צִפּוֹר כָּל-כְּנָף בְּצֵל דְּלִיזִיתֵי
תִּשְׁכְּנֶנָּה:
24 וַיִּדְעוּ כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוִה
הַשֹּׁפֵלִתִי עֵץ גִּבְהַת הַגִּבְהָתִי עֵץ שֹׁפֵל
הוֹבֵשְׁתִּי עֵץ לֶחַ וְהַפְרַחְתִּי עֵץ יִבֵּשׁ אֲנִי
יְהוִה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי: פ

TESTO LATINO

17:22 Haec dicit Dominus Deus et sumam ego de medulla cedri sublimis et ponam de vertice ramorum eius tenerum distringam et plantabo super montem excelsum et eminentem
17:23 in monte sublimi Israhel plantabo illud et erumpet in germen et faciet fructum et erit in cedrum magnam et habitabunt sub eo omnes volucres universum volatile sub umbra frondium eius nidificabit
17:24 et scient omnia ligna regionis quia ego Dominus humiliavi lignum sublime et exaltavi lignum humile et siccavi lignum viride et frondere feci lignum aridum ego Dominus locutus sum et feci.

TESTO GRECO

22 Διότι τάδε λέγει Κύριος· και λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν τῆς κέδρου, ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιώ και καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν· 23 και κρεμάσω αὐτὸν ἐν ὄρει μετεώρω τῷ Ἰσραὴλ και καταφυτεύσω, και ἐξοίσει βλαστὸν και ποιήσει καρπὸν και ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην, και ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον, και πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται, τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθῆσεται.
24 και γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ Κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλόν και ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν και ξηραίνων ξύλον χλωρὸν και ἀναθάλλον ξύλον ξηρόν· ἐγὼ Κύριος λελάληκα και ποιήσω.

Dal Salmo 92 (91)

TESTO ITALIANO

²È bello rendere grazie al Signore e cantare al tuo nome, o Altissimo,
³annunciare al mattino il tuo amore, la tua fedeltà lungo la notte. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 טוֹב לַיהוָה לִיהַדוֹת וּלְזַמֵּר
לְשִׁמְחָה עֲלֵינוּ:
3 לַהֲנַיֵד בְּבֹקֶר חַסְדְּךָ
וְאֶמְוִנְתֶּךָ בַּלַּיְלוֹת:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

91:2 Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo Altissime
91:3 ad adnuntiandam mane misericordiam tuam et fidem tuam in nocte.

TESTO GRECO

2 ΑΓΑΘΟΝ τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ και ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε,
3 τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου και τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα

TESTO LATINO 2 (dal greco)

91:2 Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo Altissime
91:3 ad adnuntiandum mane misericordiam tuam et veritatem tuam per noctem.

¹³Il giusto fiorirà come palma, crescerà come cedro del Libano;

¹⁴piantati nella casa del Signore, fioriranno negli atrii del nostro Dio. **RIT.**

¹⁵Nella vecchiaia daranno ancora frutti, saranno verdi e rigogliosi,

¹⁶per annunciare quanto è retto il Signore, mia roccia: in lui non c'è malvagità. **RIT.**

13 צְדִיק כַּתְמֵר וַיִּפְרַח כְּאָרֶז
בְּלִבְנוֹן יִשְׁגַּח:

14 שְׁתוּלִים בְּבַיִת יְהוָה
בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ וַיִּפְרִיחוּ:

15 עוֹד יִנּוּבֹן בְּשִׁיבָה דְשָׁנִים
וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ:

16 לַהֲנַיֵד כִּי-יִשָּׁר יְהוָה צְדִיק
וְלֹא-עֲלָתָה [עוֹלָתָה] בּוֹ:

91:13 lustus ut palma florebit ut cedrus in Libano multiplicabitur

91:14 transplantati in domo Domini in atrii Dei nostri germinabunt.

91:15 Adhuc fructificabunt in senectute pingues et frondentes erunt

91:16 adnuntiantes quia rectus Dominus fortitudo mea et non est iniquitas in eo.

13 δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡσεὶ ἡ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

14 πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν·

15 ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γῆρει πίονι και εὐπαθοῦντες ἔσονται τοῦ ἀναγγεῖλαι

16 ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν και οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

91:13 lustus ut palma florebit ut cedrus Libani multiplicabitur
91:14 plantati in domo Domini in atrii Dei nostri florebut.

91:15 Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi et bene patientes erunt

91:16 ut adnuntient quoniam rectus Dominus Deus noster et non est iniquitas in eo.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ⁶dunque, sempre pieni di fiducia e sapendo che siamo in esilio lontano dal Signore finché abitiamo nel corpo – ⁷camminiamo infatti nella fede e non nella visione –, ⁸siamo pieni di fiducia e preferiamo andare in esilio dal corpo e abitare presso il Signore.

⁹Perciò, sia abitando nel corpo sia andando in esilio, ci sforziamo di essere a lui graditi.

¹⁰Tutti infatti dobbiamo comparire davanti al tribunale di Cristo, per ricevere ciascuno la ricompensa delle opere compiute quando era nel corpo, sia in bene che in male.

[In quel tempo, Gesù diceva alla folla:]

²⁶ «Così è il regno di Dio: come un uomo che getta il seme sul terreno;

²⁷ dorma o vegli, di notte o di giorno, il seme germoglia e cresce. Come, egli stesso non lo sa.

²⁸ Il terreno produce spontaneamente prima lo stelo, poi la spiga, poi il chicco pieno nella spiga;

²⁹ e quando il frutto è maturo, subito egli manda la falce, perché è arrivata la mietitura».

³⁰ Diceva: «A che cosa possiamo paragonare il regno di Dio o con quale parabola possiamo descriverlo?

³¹ È come un granello di senape che, quando viene seminato sul terreno, è il più piccolo di tutti i semi che sono sul terreno; ³² ma, quando viene seminato, cresce e diventa più grande di tutte le piante dell'orto e fa rami così grandi che *gli uccelli del cielo possono fare il nido alla sua ombra*». ³³ Con molte parabole dello stesso genere annunciava loro la Parola, come potevano intendere. ³⁴ Senza parabole non parlava loro ma, in privato, ai suoi discepoli spiegava ogni cosa.

2Cor 5,6-10

TESTO GRECO

5.6 Θαρρύντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημούντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημούμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου: 5.7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους: 5.8 θαρρῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημήσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημήσαι πρὸς τὸν κύριον. 5.9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημούντες εἴτε ἐκδημούμεν, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 5.10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

Mc 4,26-34

4.26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς 4.27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνεται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 4.28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σίτον ἐν τῷ στάχυϊ. 4.29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. 4.30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιωσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; 4.31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 4.32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. 4.33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν: 4.34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλευν πάντα.

TESTO LATINO

5:6 Audentes igitur semper et scientes quoniam dum sumus in corpore peregrinamur a Domino

5:7 per fidem enim ambulamus et non per speciem

5:8 audemus autem et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesentes esse ad Deum

5:9 et ideo contendimus sive absentes sive praesentes placere illi

5:10 omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi ut referat unusquisque propria corporis prout gessit sive bonum sive malum.

4:26 Et dicebat sic est regnum Dei quemadmodum si homo iaciat sementem in terram

4:27 et dormiat et exurgat nocte ac die et semen germinet et increscat dum nescit ille

4:28 ultro enim terra fructificat primum herbam deinde spicam deinde plenum frumentum in spica

4:29 et cum se produxerit fructus statim mittit falcem quoniam adest messis

4:30 et dicebat cui adsimilabimus regnum Dei aut cui parabolae comparabimus illud

4:31 sicut granum sinapis quod cum seminatum fuerit in terra minus est omnibus seminibus quae sunt in terra

4:32 et cum seminatum fuerit ascendit et fit maius omnibus holeribus et facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius aves caeli habitare

4:33 et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum prout poterant audire

4:34 sine parabola autem non loquebatur eis seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).